

«Апостол» Ф. Скорины и книжная традиция XV-XVI вв.

Тексты белорусского первопечатника не раз оказывались в поле зрения исследователей. Отечественные и зарубежные ученые обращались к разным аспектам деятельности Ф. Скорины. Однако, несмотря на внимание к личности белорусского первопечатника, сохранились «белые пятна», которые требуют дальнейшего изучения.

Данная статья посвящена вопросу источников и переводческой традиции белорусского первопечатника. Однако прежде, чем обращаться непосредственно к нашему исследованию, необходимо кратко очертить историю проблемы.

Уже в XIX веке историки задались вопросом, какие тексты оказали влияние на «Апостол» Ф. Скорины. Один из первых исследователей деятельности белорусского первопечатника П. В. Владимиров в монографии «Доктор Франциск Скорина, его переводы, печатные издания и язык» отмечал влияние Чешской Библии на «Апостол» Ф. Скорины. Если кратко резюмировать точку зрения Владимира, то её можно свести к следующим тезисам:

1. «Апостол» Скорины представляет собой редакцию церковно-славянского текста, отличного от Геннадиевской Библии 1499 года и сходного с древним текстом Апостола;

2. в тексте «Апостола» встречаются места сходные с печатными изданиями XVI века, но отличающиеся от древнего текста Апостола и Геннадиевской Библии;

3. предисловия составлены на основе церковно-славянских текстов и латинского комментатора;

4. Скорина заменяет церковно-славянские выражения на «русские» в непонятных для читателя фрагментах. Чаще всего замены совпадают с Чешской Библией 1506 года [3].

Схожего мнения с некоторыми уточнениями придерживался А. А. Алексеев. Он полагал, что основу изданий Скорины составлял церковнославянский текст, хотя в разных книгах его влияние сказывается в различной степени. Также, по его мнению, белорусский первопечатник

пользовался Чешской Библией 1506 года и комментарии Николая де Лира [1].

Мнение о славянском Апостоле, лежавшем в основе текста белорусского первопечатника, высказывал Е.Л. Немировский. Он отмечал, что в отличие от «Малой подорожной книжицы», в которой указано, что Ф. Скорина использовал греческий текст. В «Апостоле» упоминание источника перевода отсутствует. Он полагал, что белорусский первопечатник пользовался текстом Апостола-тетр популярного в Великом княжестве литовском [5, с. 477].

Известный белорусский исследователь Г. Я. Голенченко указывает на влияние кирилло-мефодиевских переводов в восточнославянской редакции и говорит о незначительном влиянии Чешской Библии [4, с. 143].

Очертив сущность и историографию проблемы. Мы опишем источники в контексте, которых мы будем рассматривать этот вопрос. В основу исследования положены научные издания на греческом *Novum Testamentum Graece* (GNT) и Вульгаты (*Vulgate*), подготовленные Немецким библейским обществом, Чешской Библии 1506 года (BCB), напечатанной в Венеции, текст Геннадиевской Библии 1499 года. Также мы привлекали латинский комментарий Николая де Лира и Эразма Роттердамского [2, 5, 10, 11, 12, 13, 14, 15].

Выбор данных источником объясняется следующими причинами. Греческий и латинский языки признаны каноническим, поэтому были отправными точками для других библейских переводов. Чешская Библия 1506 года неоднократно называлась в качестве возможных источников «Апостола» Ф. Скорины, о чем мы уже упоминали выше. Для того чтобы сформировать полноценную картину мы также привлекли Геннадиевскую Библию, как пример восточнославянского текста близкого хронологически к «Апостолу».

Методологически данное исследование основывается на текстологическом анализе. Данный подход был ранее использован О. В. Перзашкевичем для анализа текстов Пятикнижия на еврейском, греческом, латинском, старочешском и белорусском языках.

Белорусский первопечатник не следует строго за каноническими текстами на латинском и греческом языках. Например, в латинском тексте

Вульгаты используется категории *lictor* и *minister*. Оба на русский язык могут быть переведены слуга, служитель. Белорусский первопечатник использует для них значение *слуга*, в то время как Геннадиевская Библия разделяет эти понятия. Её автор переводит *lictor* *наличник*, а *minister* – *слуга* [2,5, 11,12].

В некоторых фрагментах заменяет понятие *gratia* понятием милость (Деяния 4:33, Римлянам 1:7, Римлянам 5:15, Римлянам 12:3, 2-е Коринфянам 1:12, 2-е Коринфянам 9:14, Галатам 1:15, Ефессянам 2:7, 2-е Фессалоникийцам 2:16, Титу 1:4). В латинском тексте используется *gratia* и *misecordia*. Геннадиевская Библия и Чешская Библия последовательно следуют за каноническим текстом. Автор Геннадиевской Библии переводят *gratia*, благодать, а *misecordia*, милость, а автор Чешской Библии *gratia* – *milost*, *misecordia* – *miloserdstwije* (в том числе в перечисленных выше фрагментах). Белорусский первопечатник также различает понятия *gratia* и *misecordia*, однако в указанных выше фрагментах отступает от канонического значения [2,5,10,11,12].

Также интересно использование понятия *милость* во фрагменте 1-е Иоанна 5:3. Латинский текст использует понятие *caritas*, которое на русский язык может быть переведено любимый. Другие рассмотренные тексты следуют в данном фрагменте традиции заданной каноническими текстами.

Также интересна категория *apostol* и *ἀπόστολος*. Белорусский первопечатник использует для перевода данной категории два понятия *посланникъ* и *апостоль*, что выделяет его текст. Большинство других текстов, рассмотренных нами, использует только одно значение.

В комментариях Николая де Лира, на которого ссылался А. А. Алексеев содержится толкование понятия *apostol*, однако оно не объясняет использование нескольких вариантов перевода в «Апостоле» Ф. Скорины. В фрагментах 2-е послание Петра 1:1, 2-е Послание к Коринфянам 8:23, послание к Колоссянам 1:1, 2-е послание к Тимофею 1:1, послание к Титу 1:1 белорусский первопечатник использует значение *посланникъ*, однако латинский комментатор не дает дополнительного толкования этих фрагментов.

Из рассмотренных нами текстов аналогичной традиции придерживается Геннадиевская Библия 1499 года.

К сходству лексики Чешской Библии 1506 года и Апостола Ф. Скорины обращался В.П. Владимиров. Он отмечал совпадения *на свитании* — *na swite*, *гадающиеся* — *hadagijcze*, *чаруя* — *czarodieg*, *ретежи* — *rzetiezy*, *сводя людей* — *swodie lid*, *ремесла* — *rzemesla* и другие. В данной статье мы бы хотели сделать акцент на особенностях, которые ранее ускользали от внимания исследователей [3, с. 186-187].

В отличие от Чешской Библии, которая передает языческих богов в римской традиции. Скорина использует греческие имена. В Деяниях 19:27-28 упоминается Артемида Ефесская, а Чешской Библии — Диана Ефесская, в Деяниях 14:12 Скорина называет Зевса и Ермий, а в Чешской Библии — Юпитер и Меркурий [2,10].

В Чешской Библии 1506 года понятию *gentilis* соответствует понятия *rohane* (на русский язык *gentilis* может быть переведено племенной, языческий). А белорусский первопечатник чаще всего использует понятия *элинъ*, значение *погане* также встречается, но редко. Важно отметить, что Чешская Библия также использует понятие *погане* в значении *gens*, что делает маловероятным его перевод на основании старочешского текста.

В контексте последнего необходимо обратиться к Геннадиевской Библии 1499 года. Она также, как и старобелорусский текст переводит *gentilis*, как *элинъ*. Также Геннадиевская Библия и Апостол Ф. Скорины используют для перевода *apostol* значения *апостол* и *посланикъ*. Другие библейские тексты не имеют подобного деления [2,5].

Однако в целом Геннадиевская Библия более последовательно следует за латинским текстом. В ней выявлено меньше отступлений от основных значений понятий. Это выражается в рассмотренных нами уже выше примерах *gratia* и *misecordia*, *lictor* и *minister*.

Таким образом, подводя итог нашему исследованию, мы можем сделать следующие выводы. Белорусский первопечатник не следует строго каноническим текстам. Влияние Чешской Библии 1506 года и «Апостол», несомненно, присутствует, однако маловероятно, что она была основным источником белорусского первопечатника. Пересечения с

Геннадиевской Библией 1499 года говорят о влиянии восточнославянских текстов.

Литература

1. Алексеев, А.А. Текстология славянской Библии / А.А. Алексеев – СПб: Издательство «Дмитрий Буланин», 1999 – С. 16-21.
 2. Апостол / Российская государственная Библиотека [Электронный ресурс]. – 2009. – Режим доступа: <http://dlib.rsl.ru/viewer/01004090448> – Дата доступа: 02.02.2017
 3. Владимиров, П.В. Доктор Франциск Скорина, его переводы, печатные издания и язык / П.В. Владимиров. – СПб.: Типография Императорской Академии наук, 1888. — 414 с.
 4. Галенчанка, Г.Я. Францыск Скарына — беларускі і ўсходнеславянскі першадрукар / Г.Я. Галенчанка. – Мінск: Навука і тэхніка, 1993. – 137 с.
 5. Геннадиевская Библия / Свято-Троицкая Сергиева Лавра [Электронный ресурс]. – <http://old.stsl.ru/manuscripts/unikalnye-knigi/8> – Дата доступа: 02.02.2017
 6. Дворецкий, И.Х. Латинско-русский словарь / И.Х. Дворецкий. – Москва: Русский язык, 1976 – 1096 стр.
 7. Немировский, Е.Л. Франциск Скорина. Жизнь и деятельность белорусского просветителя / Е.Л. Немировский. – Минск: Мастацкая літаратура, 1990. – 597 с
 8. Перзашкевич, О. В. Франциск Скорина и критерии этноидентификации: на основе библейской и ригведийской моделей (постановка проблемы) / О. В. Перзашкевич // Российские и славянские исследования: науч. сб. Вып. 6 / редкол.: А. П. Сальков, О. А. Яновский (отв. редакторы) [и др.]. — Минск БГУ, 2011. — С. 345 – 354
 9. Русский Синодальный перевод Библии / БиблияОнлайн [Электронный ресурс]. – <https://www.bibleonline.ru/bible/rus/44/01> – Дата доступа: 26.10.2016
 10. Biblij Czeská W Benátkách tistěná. – M.D.VI. – 1128 S.
 11. Greek New Testament // // The Scholarly Bible Portal of the German Bible Society
- Режим доступа:

<https://www.academic-bible.com/en/online-bibles/novum-testamentum-graeca-na-28/read-the-bible-text/> – Дата доступа: 29.09.2017

12. Latin Vulgate / The Scholarly Bible Portal of the German Bible Society – Режим доступа: <https://www.academic-bible.com/en/online-bibles/biblia-sacra-vulgata/read-the-bible-text/> – Дата доступа: 29.09.2017

13. Nicolaus de Lyra: Biblia; Venedig 1482 und 1483 [Franz Renner]. – Münchener DigitalisierungsZentrum [Electronic resource] – 2016. – Режим доступа: <http://daten.digitalisierungsZentrum.de/~db/0006/bsb00069225/images/index.html?seite=00001&l=it> – 22.06.2017

14. Testamentum novum Diligenter ab Erasmo cognitum (gr. et lat.) cum annotationibus [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [https://books.google.by/books?id=c5g41t44GTwC&printsec=frontcover&dq=Testamentum+novum+Diligenter+ab+Erasmo+cognitum+\(gr.+et+lat.\)+cum+annotationibus&hl=en&sa=X&ved=0ahUKEwiG3ef8udTWAhVCD5oKHNVTABzMQ6AEIKTAA#v=onepage&q&f=false](https://books.google.by/books?id=c5g41t44GTwC&printsec=frontcover&dq=Testamentum+novum+Diligenter+ab+Erasmo+cognitum+(gr.+et+lat.)+cum+annotationibus&hl=en&sa=X&ved=0ahUKEwiG3ef8udTWAhVCD5oKHNVTABzMQ6AEIKTAA#v=onepage&q&f=false) – Дата доступа: 29.09.2017

Сальков А. П.

БГУ (Минск)

Обзор исторических предпосылок болгаро-румынского конфликта в Южной Добрудже (период Средневековья и Нового времени)

Ранние исторические корни конфликта были обусловлены особенностями края как транзитного территориального коридора и переходящей военной добычи. Историко-географический регион Добруджа в античные времена был известен как Малая Скифия, и до нашествия в VII в. славян и протоболгар целиком входил в состав Восточной Римской империи. Он представлял собой три обособленные зоны в необитаемой степи – Добруджанское Причерноморье, Дунайскую Дельту, Подунавье в районе городов Доростол (*болг.* Дристр, *тур.* Силистре) и Тутракан (*тур.* Туртукай, *рум.* Туртукая). Эти зоны были связаны лишь водными коммуникациями, неподвластныминомадам.

Около 681 г. произошли два ключевых региональных события – болгарский хан Аспарух основал Первое Болгарское царство; огузы-сельджуки максимально расширили на запад территорию своего